

# ХРАБРО У ПРОМЕНЕ VERÄNDERUNGEN MUTIG BEGEGNEN



**ХРАБРО  
У ПРОМЕНЕ**

**VERÄNDERUNGEN  
MUTIG BEGEGNEN**

## Издавач

Центар за права детета  
Добрачина 29/3А, 11000 Београд  
тел. +381 11 33 44 170  
и-мејл: office@cpd.org.rs  
веб-сајт: www.cpd.org.rs

## За издавача

Инес Церовић

## Уредник свих издања

Инес Церовић

## Аутори

Биљана Лајовић  
Косана Бекер  
уз подршку чланова и чланица клуба  
Дечји информативно културни сервис – ДЕ-ИКС  
Центра за права детета

## Лектура

Тања Богићевић

## Превод

Ана Драгутиновић

## Илустрације

Стеван Шолн

## Дизајн

Растко Тохол

## Штампа

Игам, Београд

Тираж 3000

ISBN 978-86-83109-81-4

Штампано 2017. године

*Сви њојмови који су у шекспиреј уиојребљени у мушком грамајичком роду обухвајају мушки и женски род лица на која се односе.*

Ова публикација подржана је од стране регионалног пројекта „Социјална права за осетљиве групе“ и ГИЗ-ЦИМ Програма „Миграције за развој“, које финансира немачко Савезно министарство за економску сарадњу и развој (БМЗ), а спроводи Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.

Садржај ове публикације је искључиво одговорност аутора и не представља нужно ставове GIZ.

# ХРАБРО У ПРОМЕНЕ



Centre for International  
Migration and Development  
a joint operation of GIZ and the  
German Federal Employment Agency

# VERÄNDERUNGEN MUTIG BEGEGNEN



**Herausgeber**  
Centar za prava deteta  
Dobračina 29/3A, 11000 Beograd  
Tel. +381 11 33 44 170  
E-Mail: office@cpd.org.rs  
Webseite: www.cpd.org.rs

**Für den Herausgeber**  
Ines Cerović

**Redakteurin aller Ausgaben**  
Ines Cerović

**Autoren**  
Biljana Lajović  
Kosana Beker  
mit Unterstützung durch MitgliederInnen des Vereins  
Дечји информативно културни сервис – DE-IKS  
des Centar za prava deteta

**Lektur (serbische Fassung)**  
Tanja Bogičević

**Übersetzung**  
Ana Dragutinović

**Illustrationen**  
Stevan Šoln

**Gestaltung**  
Rastko Toholj

**Druck**  
Igam, Beograd  
Auflage 3000

ISBN 978-86-83109-81-4

Gedruckt 2017

*Aus Gründen der Lesbarkeit wird bei Personenbezeichnungen die männliche Form gewählt.  
Es beinhaltet jedoch sowohl das maskuline als auch feminine Genus.*

Diese Veröffentlichung wurde durch das regionale Vorhaben „Soziale Rechte für benachteiligte Gruppen“ und das GIZ-PME Programm „Migration für Entwicklung“ unterstützt, die durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) finanziert und durch die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH umgesetzt werden.

Die alleinige Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung liegt bei den Autoren und gibt nicht die Positionen der GIZ wieder.



Centre for International  
Migration and Development  
a joint operation of GIZ and the  
German Federal Employment Agency

## Добро нам дошли у Србију!

Надамо се да ће вам бити добро у новој средини, да ћете бити успешни у школи и да ћете стећи нова пријатељства и нове љубави.

Драго нам је што сте овде и радујемо се свему што ћемо од вас научити!

Ову књигу смо припремили да вам олакшамо навикавање на нову животну ситуацију у којој се налазите. Надамо се да ће вам бити корисна.

У њој можете да нађете:

- **савете који вам могу помоћи да разумете окружење у коме се сада налазите**
- **охрабрење како бисте се лакше прилагодили промени која је настала у вашем животу**
- **информације о појединим правима која имају деца у Србији**
- **коме можете да се обратите за помоћ и подршку када вам је потребна**

Ову књигу смо припремили на два језика – српском и немачком. Трудили смо се да је напишемо на начин који ће деца разумети. У томе су нам помогли деца и млади из клуба Дечји информативно-културни сервис ДЕ-ИКС и ученици Основне школе „Бранко Пешић” из Земуна.

Књигу није било могуће направити да није било подршке. Зато се захваљујемо организацији Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH – Регионалном пројекту „Социјална права за осетљиве групе” и ГИЗ-ЦИМ Програму „Миграције за развој”.



Implemented by  
**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Centre for International  
Migration and Development  
a joint operation of GIZ and the  
German Federal Employment Agency

## *Herzlich willkommen in Serbien!*

Wir hoffen, ihr werdet euch im neuen Umfeld wohl fühlen, und wünschen euch viel Erfolg in der Schule sowie beim Schließen von neuen Freundschaften und Begegnungen mit lieben Leuten.

Wir freuen uns, dass ihr hier seid, sowie auf alles, was wir von euch lernen werden!

Wir haben diese Broschüre vorbereitet, um euch das Angewöhnen an die neue Lebenssituation, in der ihr euch befindet, zu erleichtern. Wir hoffen, sie wird für euch nützlich sein.

Darin könnt ihr Folgendes finden:

- **Ratschläge, die euch helfen können, das Umfeld, in dem ihr euch jetzt befindet, zu verstehen sowie den Mut, um euch an die Veränderung in ihrem Leben leichter anpassen zu können**
- **Informationen über die einzelnen Rechte der Kinder in Serbien**
- **an wen ihr euch um Unterstützung wenden könnt, wenn ihr Unterstützung benötigt**

Wir haben diese Broschüre in zwei Sprachen verfasst – auf Serbisch und auf Deutsch. Wir haben uns bemüht, eine Sprache zu wählen, die für Kinder verständlich ist. Dabei wurden wir von Kindern und Jugendlichen aus dem Verein Decji Informativno-Kulturni Servis DE-IKS aus der Primarschule „Branko Pesic“ aus Zemun unterstützt.

Ohne Unterstützung hätte man diese Broschüre nicht verfassen können. Wir bedanken uns bei der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH – dem Regionalen Projekt „Soziale Rechte für benachteiligte Gruppen“ sowie dem GIZ-PME Programm „Migrationen für Entwicklung“ für die Unterstützung.

**Д**олазак у Србију је велика промена у твом животу. Можда ниси желео да дођеш, да промениш место где си живео, другове, школу. Вероватно си био љут, забринут и имао много питања:

- Где и са ким ћу да живим?
- Са ким ћу да се дружим?
- Каква је школа у коју ћу ићи?

Некада на наш живот утичу околности које не можемо да контролишемо. Знамо да то није фер, али се догађа и другима.

Када промениш животно окружење, знамо да ти недостаје сигурност, твоји пријатељи и начин живота на који си навикао.

ОК је да желиш да знаш шта те чека и да имаш више информација о земљи у којој ћеш живети.

У почетку није лако, али временом стичемо нове пријатеље, зближавамо се са родбином, упознајемо околину, научимо језик и нова средина постаје блиска и сигурна.



**D**ie Ankunft in Serbien stellte eine große Veränderung in deinem Leben dar. Vielleicht wolltest du gar nicht hierher kommen oder den Platz, wo du gelebt hast, deine Freunde und deine Schule wechseln. Du warst wahrscheinlich böse, besorgt und hattest viele Fragen:

- Wo werde ich leben und mit wem?
- Wer werden meine Freunde sein?
- Wie ist die Schule, zu der ich gehen werde?

Machmal gibt es Umstände, die unser Leben beeinflussen, die wir nicht kontrollieren können. Wir wissen, dass es nicht fair ist, aber es passiert auch anderen.

Wenn man sein Lebensumfeld verändert, vermisst man die Sicherheit, seine Freunde, und die Lebensart, an die man gewohnt war.

Es ist normal, wissen zu wollen, was auf einen zukommt, und mehr Informationen über das Land, in dem man wohnen wird, zu bekommen.

Am Anfang ist es nicht leicht, aber mit dem Verlauf der Zeit gewinnt man neue Freunde, engere Kontakte zu der Verwandtschaft, man lernt die Umgebung, die Sprache kennen, und das neue Umfeld wird langsam zu einem vertrauten und sicheren Umfeld.





**В** идећеш да у новој средини има много различитости, али неке ствари су сличне као и тамо где си живео. То може да буде збуњујуће за тебе, некад застрашујуће, али може и да пробуди твоју радозналост.

Тешко је ако не говориш или не разумеш добро језик којим говори твоје ново окружење. Знамо да деца и млади прилично брзо уче нове језике, нарочито када се друже и разговарају. Потруди се да што брже научиш српски језик – биће ти лакше да комуницираш. За сваког човека је добро када зна више језика.

Размисли и о овој идеји: понуди својим новим друговима да их научиш језик који ти говориш. Уз помоћ наставника можете да се организујете у школи да заједно учите. На овај начин, осим што ћете научити језик, и боље ћете се упознати.



**D**u wirst es sehen – im neuen Umfeld gibt es viele Unterschiede aber auch Ähnlichkeiten zu dem Ort, an dem du früher gelebt hast. Das kann verwirrend, manchmal auch furchterregend sein, oder auch deine Neugierde erwecken.

Es ist schwierig, wenn du die Sprache deines neuen Umfelds nicht sprichst oder nicht gut verstehen kannst. Wir wissen es, dass Kinder und Jugendliche sich sehr schnell neue Sprache aneignen können, vor allem wenn sie miteinander reden und Zeit verbringen. Bemühe dich, möglichst bald Serbisch zu erlernen – es wird für dich einfacher sein zu kommunizieren. Für jeden Menschen ist es besser, wenn er mehrere Sprachen spricht.

Mach dir auch Gedanken über die folgende Idee: du kannst deinen neuen Freunden anbieten, ihnen die Sprache zu vermitteln, die du sprichst. Mithilfe von Lehrern könnt ihr euch in der Schule organisieren und gemeinsam lernen. Auf diese Art und Weise werdet ihr nicht nur Sprachen erlernen, sondern euch gegenseitig besser kennen lernen.



**Д**руга деца и млади у новој средини могу да имају интересовања различита од твојих. Могу да воле другачију музику, моду, играју игре за које ниси чуо, навијају за неки, теби непознати клуб.

Желео би да се са њима дружиш, да им се прикључиш, али се плашиш да ће те одбити.

Није лако, али уколико не покажеш шта желиш, они то неће знати. Често и они могу да мисле да они тебе не занимају.

Како би боље упознао своје вршњаке, можеш да их питаш коју музику слушају, да размените своје омиљене песме или видео игре које волите.

То може да буде корак да се упознате и зближите.

Ако те неко од нових другара из Србије пита да кажеш нешто о себи, у реду је да кажеш онолико колико желиш. Разговор о личним искуствима може да буде почетак пријатељства.



**A**ndere Kinder und Jugendliche im neuen Umfeld könnten andere Interessen haben als du. Es kann sein, dass sie eine andere Musik, andere Mode mögen, oder Spiele spielen, von denen du nichts gehört hast, Fans von einem Verein sind, von dem du nicht mal gehört hast.



Du möchtest dich ihnen vielleicht anschließen, mit ihnen Zeit verbringen, hast aber Angst, dass sie dich ablehnen werden.

Es ist nicht einfach, aber wenn du nicht zeigst, was du möchtest, werden sie es nicht wissen. Sie können auch denken, dass sie dich gar nicht interessieren.

Um deine Altersgenossen besser kennen zu lernen, kannst du sie fragen, welche Musik sie gerne hören. Ihr könnt eure Lieblingslieder oder Videospiele austauschen.

Das kann ein Schritt hin zum besseren Kennenlernen und zur Annäherung sein.

Wenn dich jemand von deinen neuen Freunden aus Serbien fragt, etwas über dich zu erzählen, ist es in Ordnung, nur soviel zu sagen, wie du möchtest. Ein Gespräch über persönliche Erfahrungen kann zum Beginn einer Freundschaft werden.

**У** новој школи ћеш се срести са новим наставницима и ученицима. Због другачијег начина рада може ти бити тешко да будеш на часу, пратиш наставу и да научиш све што треба. Вероватно ће ти то стварати велики притисак, можда нећеш знати шта да радиш.

Нормално је да имаш проблем ако не разумеш језик на коме наставници предају и на коме су књиге написане. Важно је да знаш да је некад и деци која знају језик тешко да уче. Због тога су ту наставници који треба да помогну.

У оваквој ситуацији можеш да замолиш наставника да седиш са неким ко зна језик којим ти говориш (немачки, енглески) и ко може да ти помогне и преведе. Можеш и да идеш на допунску наставу где има мало ученика и где наставник може посебно да ти посвети пажњу. Имаш право да то затражиш.



**A**n der neuen Schule wirst du neue Lehrer und Schüler vorfinden. Wegen einer anderen Vorgehensweise kann es sein, dass es für dich schwer sein wird, am Unterricht teilzunehmen, das Geschehen aufmerksam zu verfolgen und alles zu lernen, was erforderlich ist. Du wirst wahrscheinlich großen Druck verspüren und nicht wissen, was du machen sollst.

Es ist normal, ein Problem zu haben, wenn du die Unterrichtssprache und die Sprache, in welcher die Bücher verfasst sind, nicht verstehst. Es ist wichtig, dass du weißt, dass selbst die Kinder, die die Sprache beherrschen, manchmal Schwierigkeiten mit dem Lernen haben. Dafür sind die Lehrer da und sollen euch helfen.

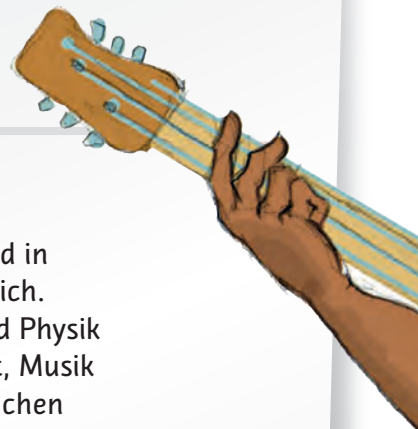
In solcher Situation kannst du den Lehrer bitten, dass du neben jemandem sitzt, der die Sprache, die du sprichst beherrscht (Deutsch, Englisch), der dich unterstützen kann und für dich übersetzen kann. Du kannst auch den Förderunterricht besuchen – der in kleinen Gruppen stattfindet und wo sich der Lehrer Zeit für dich nimmt. Du hast den Anspruch, das zu fordern.

**У** школи има много предмета – ђаци су у некима више, а у некима мање успешни. Можда ти „не иду“ природне науке, као математика или физика, али си добар у спорту, музици, ликовном. Слободно покажи шта знаш и шта можеш да урадиш. Некад то није лако. Можда други то одмах не прихвате, али немој да одустанеш. Некима треба више времена да се увере у туђе квалитете. Можда и ти сам не би одмах прихватио неког новог.

Пријави се да учествујеш у школи у оним активностима у којима можеш да покажеш своје вештине и знања.

**I**n der Schule gibt es viele Fächer, und die Schüler sind in manchen Fächern mehr, in anderen weniger erfolgreich. Vielleicht sind Naturwissenschaften wie Mathematik und Physik weniger „dein Ding“ – dafür bist du in den Fächern Sport, Musik und Kunst sehr gut. Zeige ruhig, was du weißt und machen kannst. Manchmal ist das nicht einfach. Vielleicht akzeptieren das die anderen nicht auf Anhieb – du sollst aber niemals aufgeben. Manchmal brauchen Menschen mehr Zeit, um sich der Vorteile von anderen zu vergewissern. Vielleicht würdest du auch nicht sofort jemanden akzeptieren, der neu ist.

Melde dich an der Schule für diese Aktivitäten an, bei denen du deine Fähigkeiten und Kenntnisse zeigen kannst.





ХРАБРО У ПРОМЕНЕ  
VERÄNDERUNGEN MUTTIG BEGEGNEN



**Д**еца, без обзира где и како живе и одакле долазе, сусрећу се са различитим проблемима: у породици, са вршњацима, са учењем, са неким наставницима, имају неке дилеме које не могу да реше и питања на која траже одговор. Некад им је тешко да разумеју друге и њихове поступке, али и себе.

Понекад су решења проблема са којима се срећемо на дохват руке, али их не видимо јер смо уплашени, тужни и нисмо спремни да их прихватимо.

Зато је у реду да кажемо како се осећамо, како би наставници и школски другари и другарице могли да нас разумеју и да нам помогну.

Уколико си у таквој ситуацији, треба да знаш да у школи раде психолози и/или педагози. Са њима можеш да разговараш о ономе што те мучи, да те разумеју и помогну. Покушајете заједно да нађете одговоре и решења.

Међу наставницима такође има оних који су спремни да те разумеју, који су особе од поверења, па можеш и њима да се обратиш.



**U**ngeachtet dessen wo und wie sie leben, woher sie kommen, sind die Kinder mit verschiedenen Problemen konfrontiert: in der Familie, mit Gleichaltrigen, mit dem Lernen oder mit einzelnen Lehrern. Sie haben manchmal Dilemmas, die sie nicht lösen können und Fragen, die sie gerne beantwortet bekämen. Manchmal fällt es ihnen schwer, andere Menschen und ihr Vorgehen, aber auch sich selbst zu verstehen.

Manchmal sind Lösungen für Probleme, mit denen wir konfrontiert sind, zum Greifen nahe, und trotzdem übersehen wir sie, weil wir Angst haben, traurig sind oder nicht bereit sind, sie anzunehmen.

Es ist daher in Ordnung zu sagen, wie man sich fühlt, damit die Lehrer und die Klassenkameraden uns verstehen und unterstützen können.

Wenn du dich in so einer Situation befindest, sollst du wissen, dass an der Schule auch Schulpsychologen und/ oder Schulpädagogen tätig sind. Mit ihnen kannst du über Sachen reden, die dir am Herzen liegen – sie werden dich verstehen und unterstützen. Ihr werdet versuchen, gemeinsam Lösungen und Antworten zu finden.

Unter den Lehrern gibt es auch solche, die bereit sind, dich zu verstehen, die Vertrauenslehrer sind – du kannst dich auch an sie wenden.

**М**оже да се догоди да ти неко каже нешто непријатно, ружно у вези са твојим пореклом, бојом коже, религијом. Можда да те неоправдано оптуже да си урадио нешто лоше. То може да те повреди, можеш да будеш бесан, љут, уплашен. Таква осећања су у реду јер људи не воле да буду неправедно окривљени. Сви желе да буду поштовани.

Важно је да ти не вређаш друге!  
Можеш смирено да објасниш да ниси ништа лоше учинио. Некад можеш да игноришеш и не придајеш значај. Када је потребна помоћ одраслих да се оваква ситуација разреши, обрати се ономе у кога имаш поверења (у породици, школи).

Неће се понашати сви људи на овакав начин. Свуда има негативних примера. Они су сами одговорни за своја лоша понашања и речи које изговарају. Свако је одговоран за своје поступке и речи!

То што смо различити је предност, прилика да научимо нешто ново, а не мана!



**E**s kann vorkommen, dass dir jemand etwas Unangenehmes sagt – etwas Gemeines bezüglich deiner Herkunft, deiner Hautfarbe, deiner Religion. Vielleicht wirst du ungerecht einer schlechten Sache bezichtigt. Das kann dich verletzen, du kannst wütend, böse, beängstigt sein. Solche Gefühle sind in Ordnung – keiner möchte ungerecht beschuldigt werden. Jeder möchte respektiert werden!



Es ist wichtig, dass du andere nicht beleidigst! Du kannst in aller Ruhe erklären, dass du nichts Böses angerichtet hast. Du kannst es nicht einfach ignorieren oder nicht beachten. Wenn es erforderlich ist, Erwachsene hinzuziehen, um diese Situation zu lösen, so wende dich an jene, denen du vertrauen kannst (in der Familie, in der Schule).

Nicht alle werden sich so benehmen. Es gibt überall schlechte Beispiele. Sie sind alleine für ihr Verhalten sowie für die Worte, die sie aussprechen, verantwortlich. Jeder ist für sein eigenes Verhalten sowie für die Worte, die er ausspricht, verantwortlich!

Unterschiede sind Vorteile und die Gelegenheit etwas Neues zu Lernen, und kein Manko!

**С**вуда се догађа да деца дођу у сукоб, а не знају да га реше мирним путем. Дешава се да се посвађају, потуку или вређају. Неће да се друже. То је насиље. У Србији је свако насиље међу децом забрањено. Ако се догоди да се било ко насилно понаша према теби, покушај разговором да решиш проблем. Ако то не успе обрати се било ком запосленом у школи и затражи подршку. Њихова је обавеза да прекину свако насиље. Треба да помогну да се конфликт реши мирним путем. Такође треба да предузму све што треба да се то не понови.

Не треба да трпиш да се било ко насилно понаша према теби. Истовремено ни ти не треба да се насилно понашаш. Мирно решавање сукоба може да се научи.



**E**s kommt überall vor, dass Kinder in Konflikte geraten, ohne diese auf friedlichem Weg beilegen zu können. Es kommt vor, dass sie sich streiten, prügeln und beleidigen. Sie wollen mit den anderen nichts zu tun haben. Das ist Gewalt. In Serbien ist jede Form von Gewalt unter Kindern untersagt.

Wenn es vorkommt, dass jemand dir gegenüber mit Gewalt begegnet, so versuche, im Gespräch das Problem zu lösen. Wenn es dir nicht gelingt, so wende dich an irgendeinen Mitarbeiter der Schule und bitte ihn um Unterstützung. Die Mitarbeiter der Schule sind verpflichtet, jede Form von Gewaltausübung zu beenden. Sie sollen helfen, Konflikte friedlich beizulegen. Darüber hinaus müssen sie alles unternehmen, um zu verhindern, dass so etwas wieder vorkommt.

Du sollst es nicht dulden, dass sich jemand dir gegenüber gewaltsam verhält. Gleichzeitig sollst du auch nicht gewaltsames Verhalten an den Tag legen. Friedliches Beilegen von Konflikten kann man lernen.



**Д**огађа се да се у близини школа налазе неке особе (млађе или старије) које нуде „супер друштво, добро дружење и провод“ уз алкохол и дроге. Може да изгледа као да могу да реше све твоје проблеме. Личи да им је стало до тебе. Спремни су да ти дају (позајме) новац. То ти делује веома привлачно. Изгледа ти да ово може да реши неке проблеме, попут недостатка друштва, усамљености, новца...

Добро је да будеш опрезан када се упознајеш или склапаш пријатељство са неким непознатим. Људи су углавном добронамерни, али има и оних других који имају намеру да децу и младе злоупотребе. Желе да их укључе у незаконите послове, искористе њихову отвореност, радозналост и животно неискуство.

Важно је да о свом сусрету са таквим људима разговараш са својом породицом или неком одраслом особом у школи са којом имаш добар контакт. Одрасли треба и могу да те заштите од могућих неприлика у које може да те одведе овакво дружење. Тражењем помоћи показујеш да си зрео и одговоран према себи.

**Е**s kommt vor, dass sich in der Nähe von Schulen manche Personen aufhalten (jünger oder älter), die eine „tolle Gesellschaft, gutes Beisamensein und Spaß“ mit Alkohol und Drogen anbieten. Es mag so erscheinen, als ob sie alle deine Probleme lösen könnten. Es sieht so aus, als ob es ihnen um dich ginge. Sie sind bereit, dir Geld zu geben (auszuleihen). Das spricht dich an. Es sieht so aus, als ob das manche Probleme lösen könnte, wie Mangel an Freunden, Einsamkeit, Geldprobleme...





Es ist gut, vorsichtig zu sein, wenn man einen Unbekannten kennenlernt. Die Menschen sind in der Regel wohlwollend, aber es gibt auch andere, die Kinder und Jugendliche missbrauchen wollen. Sie möchten sie in gesetzwidrige Tätigkeiten verwickeln, ihre Offenheit, Neugierde und mangelnde Lebenserfahrung missbrauchen.

Es ist wichtig, über ein Treffen mit solchen Menschen mit deiner Familie oder einem anderen Erwachsenen an der Schule zu reden, mit dem du gut reden kannst. Die Erwachsenen sollen und können dich vor den Unannehmlichkeiten einer solchen „Freundschaft“ schützen. Wenn du Hilfe suchst, zeigst du, dass du reif und selbstverantwortlich bist.



**Важно је да знаш да у свакој ситуацији у којој се нађеш имаш једнака права као сва друга деца у Србији.**

**Важно је да познајеш своја права и ко је одговоран да их заштити.**

**Важно је и да се сам бориш за њих.**

---

**Es ist wichtig zu wissen, dass du in jeder Situation die gleichen Rechte hast wie alle anderen Kinder in Serbien.**

**Es ist wichtig, dass du deine Rechte kennst sowie weißt, wer dafür verantwortlich ist, sie zu schützen.**

**Es ist auch wichtig, dass du um deine Rechte selber kämpfst.**

## Када кажемо дете

– мислимо на све особе до 18 година.

## Wenn man von einem Kind redet

– sind alle Personen bis zum 18. Lebensjahr gemeint.



## Сва деца су једнака и равноправна

– то значи да сва деца имају иста права, без обзира ког су пола, која им је боја коже, одакле су пореклом, ко су им родитељи, да ли имају неки инвалидитет, да ли знају језик који се говори ту где живе, које су религије, да ли су богата или сиромашна и слично.

## Alle Kinder sind gleich und gleichberechtigt

– das bedeutet, dass alle Kinder die gleichen Rechte haben – ungeachtet ihres Geschlechts, ihrer Hautfarbe, ihrer Herkunft; ungeachtet dessen, wer ihre Eltern sind, ob sie eine Behinderung haben, ob sie die Sprache des Landes sprechen, in dem sie wohnen, welcher Religion sie angehören, ob sie reich oder arm sind u.ä.

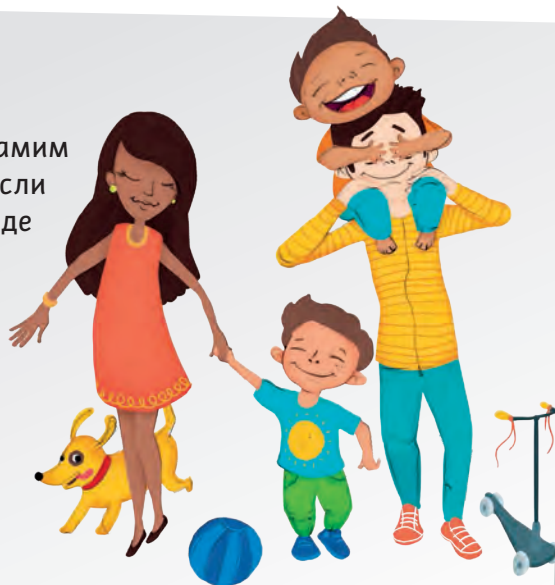


## **Дете има право на живот и развој**

– то значи да свако дете самим рођењем има право на живот, а одрасли треба да подрже децу и да им обезбеде да расту и да се развијају.

## **Jedes Kind hat das Recht auf Leben und Entwicklung**

– das bedeutet, dass jedes Kind durch seine Geburt ein Recht auf Leben erlangt, und die Erwachsenen sollen die Kinder unterstützen und ihnen ermöglichen, dass sie wachsen und sich entwickeln.



## **Одрасли треба да сазнају шта деца мисле о стварима које их се тичу**

– то значи да одрасли треба да питају децу о многим стварима које су деци важне, да треба да их саслушају, да мишљења деце схвате озбиљно и узму у обзир приликом доношења одлука.

## **Erwachsene sollen über die Meinung der Kinder, in Sachen die Kinder betreffen, informiert sein**

– das bedeutet, dass Erwachsene die Kinder über viele Sachen, die für Kinder wichtig sind, fragen, sie anhören, die Meinung der Kinder bei der Entscheidungsfindung ernst nehmen und berücksichtigen sollen.



**Најбољи интерес детета је најважнији када се одлучује о стварима које га се тичу** – то значи да родитељи и друге одрасле особе морају увек да воде рачуна о томе како њихове одлуке утичу на децу. Одрасли треба да обезбеде оно што је најбоље за децу. Када одрасли одлучују о нечему што је важно за дете треба да дете и укључе, треба да објасне детету донету одлуку и то на начин на који дете може да разуме.

**Das beste Kindesinteresse ist massgeblich, wenn man über Sachen entscheidet, die das Kind betreffen**

– das bedeutet, dass Eltern und andere Erwachsene es immer berücksichtigen sollen, wie sich ihre Entscheidungen auf die Kinder auswirken. Erwachsene sollen das Beste für die Kinder sicherstellen. Wenn Erwachsene über Sachen entscheiden, die für das Kind wichtig sind, soll das Kind miteinbezogen werden – man soll dem Kind die Entscheidung erklären – und zwar auf eine Art und Weise, die das Kind verstehen kann.



# У ШКОЛИ

Свако дете у Србији има право да иде у школу. Основна школа је обавезна. То значи да мораш да идеш у основну школу и мораш да је завршиш. Одрасли треба то да ти омогуће и да ти у томе помогну.

Средња школа није обавезна, али је важно да је завршиш јер ти то даје могућност да наставиш са даљим образовањем, уколико будеш желео, као и могућност да се лакше запослиш.



# AN DER SCHULE

Jedes Kind in Serbien hat das Recht, die Schule zu besuchen. Für die Primarschule besteht Schulpflicht. Das bedeutet, du musst zur Primarschule gehen und einen Primarschulabschluss erreichen. Erwachsene sollen dir das ermöglichen und dir dabei helfen.

Bei der Sekundarschule besteht keine Schulpflicht, aber es ist trotzdem wichtig, auch hier einen Abschluss zu erreichen. Das gibt dir die Möglichkeit, dich weiter zu bilden, wenn du möchtest, sowie leichter einen Job zu finden.

**Имаш право да знаш своја права** – важно је да знаш која су твоја права и обавезе као **ученика** у школи.

**Du hast das Recht, deine Rechte zu kennen** – es ist wichtig, dass du weißt, welche Rechte und Pflichten du **als Schüler** an der Schule hast.



**Имаш право да учествујеш у свему што се догађа у твојој школи** – то се односи на различите догађаје који се организују у школи, као што су приредбе, утакмице, такмичења. Имаш право и да учествујеш у раду своје школе и да изразиш мишљење у погледу питања која су ти важна.

То можеш да урадиш кроз **ученички парламент**. Он има важну улогу у школи. Даје мишљење о правилима понашања у школи, о мерама које треба да се предузму како би сви били безбедни у школи, школском програму, учешћу на спортским и другим такмичењима и организацији свих догађаја у школи и ван школе.

**Du hast das Recht an allem teilzunehmen, was an deiner Schule stattfindet** – das bezieht sich auf verschiedene Veranstaltungen, die an der Schule ausgerichtet werden, wie Feiern, Spiele und Wettbewerbe. Du hast das Recht, an der Arbeit deiner Schule teilzunehmen und deine Meinung zu den Fragen, die dir wichtig sind, zu äußern.

Das kannst du im **Schülerparlament** machen. Es hat eine wichtige Rolle an der Schule. Es gibt Stellungnahmen über die Verhaltensregeln an der Schule, über die einzuleitenden Maßnahmen, damit sich jeder an der Schule sicher fühlt, über das Schulprogramm, über die Teilnahmen an Sport- und sonstigen Wettbewerben sowie die Ausrichtung von Veranstaltungen an der Schule und außerhalb von der Schule.



## Имаш право да се жалиш

ако ниси задовољан нечим што се дешава у школи. То може да буде и лоша оцена, у случају да мислиш да си заслужио бољу оцелу.

Може да буде и неко поступање које ти не прија или које те вређа. Запамти да је некада потребно да се жалиш у одређеном року – на пример, ако се жалиш директору на оцелу, то мораш да урадиш у року од 3 дана.

## Du hast das Recht, dich zu beschweren,

wenn du mit den Geschehnissen an der Schule nicht zufrieden bist. Das kann auch eine schlechte Note sein, wenn du meinst, eine bessere verdient zu haben. Das kann auch ein Vorgehen sein, bei dem du dich nicht wohl fühlst, oder das dich beleidigt. Denke daran, dass manchmal dabei Fristen zu beachten sind – z.B. wenn du dich beim Schulleiter wegen einer schlechten Note beschweren möchtest, musst du es innerhalb von 3 Tagen tun.





## Нико не сме да те дискриминише,

односно да те ставља у лошији положај или се неповољније понаша према теби у односу на друге ученике због неког твог личног својства. На пример, зато што си девојчица или дечак, зато што не знаш добро језик, због твоје националне припадности, због сметњи у развоју, због сексуалне оријентације, због твог порекла или неког личног својства твојих родитеља и слично. Дискриминација се може испољавати на различите начине – говором, поступцима, понашањем. Важно је да знаш да је дискриминација увек заснована на неком личном својству, најчешће на некој твојој различитости у односу на већину.

Поступак дискриминације према неком детету значи да му је ускраћено право. Дете због тога пати јер не разуме зашто је искључено и зашто се према њему неједнако поступа у односу на другу децу.



Постоје и неке ситуације у којима се пружа подршка онима који су у неповољнијем положају. На пример, деца са инвалидитетом и деца из ромске популације могу под повољнијим условима да упишу средњу школу и факултет. Ово су **посебне мере**. То није дискриминација друге деце, већ посебна подршка која је неопходна да би се што више ове деце укључило у образовање.





**Keiner darf dich diskriminieren**, bzw. dich benachteiligen oder dich wegen einer persönlichen Eigenschaft von dir schlechter stellen als andere Schüler. Zum Beispiel, weil du ein Mädchen oder ein Junge bist, weil du die Sprache nicht gut beherrschst, wegen Entwicklungsstörungen, wegen sexueller Orientierung, wegen deiner Herkunft oder eines persönlichen Merkmals deiner Eltern u.ä. Diskriminierung hat verschiedene Ausprägungen – sie findet über die Sprache, das Vorgehen oder Verhalten statt. Es ist wichtig, dass du weißt, dass Diskriminierung immer auf einem persönlichen Merkmal beruht, vor allem an einem Unterschied, den man im Vergleich zu der Mehrheit hat.

Diskrimination eines Kindes bedeutet, dass dem Kind Rechte entzogen wurden. Das Kind leidet daran, denn es versteht nicht, warum es ausgegrenzt wurde und warum man es anders behandelt als andere Kinder.



Es gibt aber auch Situationen, in denen man Personen in einer ungünstigeren Lage unterstützt. So können sich zum Beispiel die Kinder mit Behinderungen sowie Roma-Kinder unter günstigeren Bedingungen an einer Sekundarschule einschreiben oder an einer Fakultät immatrikulieren lassen. Das sind **Sondermaßnahmen**. Das ist keine Diskriminierung von anderen Kindern, sondern eine besondere Unterstützung, die erforderlich ist, damit möglichst viele Kinder an der Ausbildung teilhaben.

**Насиље је забрањено.** То важи за све – ученике, наставнике, друге запослене у школи. То значи да нико не сме да те вређа и малтретира или да буде насилан према теби на било који начин. Ова забрана се односи и на тебе. Ни ти не смеш да будеш насилан према било коме у школи, као ни ван школе. Насиље може да има различите облике, на пример: физичко кажњавање, телесно повређивање, насилно понашање, вређање, исмевање, искључивање из вршњачке групе и других активности, сексуално узнемиравање и навођење или приморавање на учешће у сексуалним активностима, нежељене и увредљиве телефонске поруке, мејлови, постови на друштвеним мрежама.



**Gewalt ist verboten.** Das gilt für alle – Schüler, Lehrer sowie andere Mitarbeiter an der Schule. Das bedeutet, dass keiner dich beleidigen oder misshandeln oder sich auf irgendeine Art und Weise gewaltsam dir gegenüber verhalten darf. Dieses Verbot gilt auch für dich. Du darfst dich auch nicht gewaltsam verhalten – weder an der Schule noch außerhalb der Schule. Gewalt kann verschiedene Formen haben, z.B.: körperliches Bestrafen, körperliche Verletzung, gewaltsames Verhalten, Beleidigen, Auslachen, Ausgrenzen aus der Gleichaltrigengruppe sowie aus anderen Aktivitäten, sexuelle Belästigung oder Anregung oder Zwingen zur Beteiligung an sexuellen Betätigungen, unerwünschte und beleidigende SMS-Nachrichten, E-Mails oder Posts in sozialen Netzwerken.

Немој да трпиш неправду, вређање, дискриминацију и насиље. То су недозвољена понашања у школи. Свако има обавезу да их пријави, а школа мора да реагује и да заштити све ученике.

На крају, треба да знаш да **ИМАШ И НЕКЕ ОБАВЕЗЕ.**

Најважније обавезе су да:

- редовно долазиш у школу,
- да учиш и радиш домаће задатке,
- да поштујеш правила понашања у школи,
- да се с поштовањем односиш и према одраслима и према другој деци у школи.

Не смеш да ометаш наставу, да неоправдано изостајеш са часова ни да уништаваш имовину школе.

И не заборави да не смеш ни ти да дискриминишеш, нити да вршиш било какво насиље.



**Dulde keine Ungerechtigkeit, Beleidigung, Diskriminierung und Gewalt. Das sind unzulässige Verhaltensformen an der Schule. Jeder ist verpflichtet, diese anzuzeigen und die Schule muss reagieren und alle Schüler beschützen.**

Zum Schluss sollst du wissen, dass du auch **MANCHE PFLICHTEN HAST.**

Die wichtigsten Pflichten sind:

- regelmäßiger Schulbesuch,
  - Lernen und Erledigung von Hausaufgaben,
  - Einhaltung der Verhaltensregeln an der Schule
  - respektvoller Umgang mit Erwachsenen sowie mit anderen Kindern an der Schule.
- Du darfst nicht den Unterricht stören, unentschuldigt fehlen oder Vermögensgegenstände der Schule schädigen.

Vergiss es nicht, du darfst auch nicht diskriminieren oder gewaltsam sein.

**Важно је да знаш ко  
може да ти помогне.**

Ако ниси сигуран да ли нешто смеш или не смеш, да ли на нешто имаш права или ако не знаш како одређено право можеш да оствариш – **СЛОБОДНО ПИТАЈ!**

**Es ist wichtig, dass du  
weißt, wer helfen kann.**

Wenn du dir nicht sicher bist, ob du etwas darfst oder nicht, ob dir etwas zusteht, oder wenn du es nicht weißt, wie du einen Anspruch durchsetzen kannst – **FRAG RUNIG!**



Уколико имаш неки проблем можеш да разговараш са неким од својих вршњака. Понекад је то довољно. Али понекад су проблеми озбиљнији и потребно је да разговараш и посаветујеш се са неким одраслим. У школи можеш да се обратиш некоме од наставника, одељенском старешини, психологу, педагогу или директору.

У свакој школи постоји **Тим за заштиту од дискриминације, насиља, злостављања и занемаривања**. Информација о овом тиму (ко су чланови тима и како да им се обратиш) треба да буде јавно истакнута у школи, а ако није – слободно питај како можеш да им се обратиш.

Wenn du ein Problem hast, kannst du mit einem deiner Gleichaltrigen reden. Manchmal reicht das. Manchmal sind die Probleme ernsthafter und es ist erforderlich, dass du mit einem Erwachsenen darüber redest. An der Schule **kannst du dich an einen Lehrer, deinen Klassenleiter oder den Schulpsychologen, Pädagogen oder Schulleiter wenden.**

An jeder Schule gibt es ein **Team zum Schutz vor Diskriminierung, Gewalt, Misshandlung und Vernachlässigung**. Informationen über dieses Team (wer dessen Mitglieder sind und wie man sich an das Team wenden kann) sollten an der Schule öffentlich ausgehangen sein. Wenn das nicht der Fall ist, frag ruhig, wie man sich an dieses Team wenden kann.

## ВАН ШКОЛЕ

Свако дете има право на **ОДМОР, ИГРУ И РЕКРЕАЦИЈУ.**

То значи да имаш право да се одмориш, да имаш слободно време које можеш да искористиш да се бавиш стварима које те занимају. Забава и игра су веома важни у животу сваког детета.

Имаш право да се учлањујеш у различите групе и клубове, да тренираш неки спорт, да се бавиш уметношћу и слично.



## AUSSERHALB DER SCHULE

Jedes Kind hat das Recht auf **ERHOLUNG, SPIEL UND FREIZEITBESCHÄFTIGUNG.**

Das bedeutet, du hast das Recht, dich zu erholen, Freizeit zu haben, die du für Sachen aufwenden kannst, die dich interessieren. Spaß und Spiel sind sehr wichtig im Leben eines jeden Kindes.

Du hast das Recht, verschiedenen Gruppen und Vereinen beizutreten, Sport zu treiben, dich künstlerisch zu betätigen u.ä.

На пример, **ДЕ-ИКС** је клуб при Центру за права детета који окупља ученике и ученице из различитих основних и средњих школа. То је место где деца и млади могу да добију информације о својим правима на језику који је њима разумљив. Исто тако могу и да се укључе у активности клуба као што су: радионице, трибине, јавне акције, акције самозаступања, уколико су за то заинтересовани. Уколико желиш да се укључиш у неке од поменутих активности или сазнаш више о својим правима слободно се јави на телефон +381 11/32 86 700 или [www.facebook.com/klubdx/](http://www.facebook.com/klubdx/)



So ist z.B. **DE-IKS** ein Verein im Rahmen des Centar Za Prava Deteta, in dem sich Schüler und Schülerinnen aus verschiedenen Primar- und Sekundarschulen versammeln. Es ist ein Ort, an dem Jugendliche Auskünfte über ihre Rechte in einer für sie verständlichen Sprache erhalten können. Genauso können sie sich bei Interesse auch in die Aktivitäten des Vereins wie z.B. Workshops, Podiumsdiskussionen, öffentliche Maßnahmen und Selbstvertretungsaktionen einbringen. Wenn du an einer oder mehreren der o.g. Maßnahmen teilnehmen oder mehr über deine Rechte erfahren möchtest, melde dich bitte unter der Rufnummer +381 11/32 86 700 oder bei [www.facebook.com/klubdx/](http://www.facebook.com/klubdx/)





Учествовање у ваншколским активностима може да буде веома забавно, па немој да пропустиш да се укључиш у неке активности које ти се свиђају. То је уједно и прилика да упознаш нове пријатеље и пријатељице који имају слична интересовања као и ти.

Die Teilnahme an außerschulischen Aktivitäten kann Spaß machen. Sorge dafür, dass du an Maßnahmen teilnimmst, die dich ansprechen. Das ist gleichzeitig auch eine Gelegenheit, neue Freunde zu treffen, die ähnliche Interessen haben wie du.

## Свако дете има право да се лечи ако је болесно.

То значи да можеш да одеш лекару и да је твоје лечење бесплатно. Уобичајено је да деца имају здравствену књижицу, али треба да знаш да **имаш право на здравствену заштиту, чак и ако немаш здравствену књижицу или ако ти здравствена књижица није оверена**. Важно је да бринеш о свом здрављу. Лекар мора да ти објасни тако да можеш да разумеш све у вези са твојим здравственим стањем, од чега си болестан, које лекове треба да пијеш и како, колико ће трајати лечење и опоравак и све друго што те занима. Ако ти нешто није јасно, слободно питај да ти додатно објасни.

Треба да имаш поверења у родитеље или друге особе које о теби брину, посебно када је твоје здравље у питању. Међутим, треба да знаш да **имаш право на поверљиво саветовање са лекаром**, што значи да можеш да добијеш информације и савет и без пристанка родитеља, уколико је то у твом најбољем интересу. Од када напуниш 15 година **имаш право на поверљивост података** који се налазе у твојој медицинској документацији. То значи да лекар мора да те пита да ли се слажеш да твоји родитељи могу да виде те податке, али треба да знаш да ће лекар рећи твојим родитељима шта се дешава са тобом и твојим здрављем у озбиљним ситуацијама.

## Jedes Kind hat das Recht, sich behandeln zu lassen, wenn es krank ist.

Das bedeutet, du kannst einen Arzt aufsuchen, und deine Behandlung ist kostenlos. Es ist üblich, einen Krankenversicherungsschein zu besitzen, aber du solltest wissen, dass du einen **Anspruch auf Gesundheitsschutz hast, selbst wenn du keinen Krankenversicherungsschein hast oder wenn dein Krankenversicherungsschein nicht gültig ist.**



Es ist wichtig, dass du auf deine Gesundheit achtest. Der Arzt muss dir alles erklären, was deinen gesundheitlichen Zustand betrifft, so dass du es verstehen kannst, woran du erkrankt bist, welche Medikamente du nehmen sollst, wie und wie lange die Behandlung und Genesung dauern werden, sowie alles andere, was dich interessiert. Wenn dir etwas nicht klar ist, stelle ruhig zusätzliche Fragen, damit er dir alles erklären kann.

Du sollst deinen Eltern oder anderen Personen, die sich um dich kümmern vertrauen, vor allem dann, wenn es um deine Gesundheit geht. Trotzdem sollst du wissen, dass du **das Recht auf vertrauliche Beratung mit dem Arzt** hast – d.h. du kannst Auskünfte und Ratschläge auch ohne Einwilligung deiner Eltern bekommen, wenn es in deinem besten Interesse ist. Ab deinem 15. Lebensjahr hast du das **Recht auf Vertraulichkeit der Angaben** in deinen medizinischen Unterlagen. Das bedeutet, dass dich der Arzt fragen muss, ob du einverstanden bist, dass sich deine Eltern diese Angaben anschauen. Du solltest aber wissen, dass der Arzt deinen Eltern über deinen gesundheitlichen Zustand in ernsthaften Situationen berichten wird.

## Важно је да знаш ко може да ти помогне

Уколико имаш било какав проблем у вези са посетама лекару (нпр. неће да те приме јер немаш књижицу, непријатно се понашају према теби и слично) или ти је потребан савет како да оствариш своје право да се лечиш, можеш да се обратиш **саветнику пацијената**. Свака општина има свог саветника пацијената, а ако ниси сигуран где треба да одеш, позови **Канцеларију за заштиту права пацијената у Београду** на број **+381 11/36 05 634** и распитај се где да одеш.

За заштиту од дискриминације можеш да се обратиш и **Поверенику за заштиту равноправности**. Телефон на који можеш да позовеш је **+381 11/24 38 020**. А повереник има и Facebook профил, па се можеш распитати о свему што те занима.

За заштиту од насиља можеш да се обратиш **Полицији**. То може да буде школски полицајац. Може да буде и било који други полицајац. Полицију можеш да добијеш телефоном на број **192**.

Можеш да се обратиш и **Заштитнику грађана**. Телефон на који можеш да позовеш је **+381 11/20 68 100**.

## Es ist wichtig, dass du weißt, wer dir helfen kann

Wenn du irgendein Problem im Zusammenhang mit den Arztbesuchen hast (z.B. sie wollen dich nicht aufnehmen, weil du keinen Krankenversicherungsschein hast, sie verhalten sich dir gegenüber unangenehm) oder du brauchst einen Ratschlag, wie du dein Recht zur Behandlung durchsetzen kannst, kannst du dich an den **Patientenberater** wenden. Jede Gemeinde hat ihren eigenen Patientenberater. Wenn du nicht sicher bist, wo du hingehen sollst, so rufe im **Büro für den Schutz von Patientenrechten in Belgrad (Kancelarija Za Zastitu Prava Pacijenata u Beogradu)** Rufnummer **+381 11/36 05 634** an und erkundige dich, wo du hingehen solltest.

Zum Schutz vor Diskriminierung kannst du dich an den **Gleichstellungsbeauftragten** wenden. Die Rufnummer lautet **+381 11/24 38 020**. Der Gleichstellungsbeauftragte hat auch einen Facebook Profil, und du kannst dich über alles erkundigen, was dich interessiert.

Zum Schutz vor Gewalt kannst du dich an die **Polizei** wenden. Das kann der Schulpolizist sein. Es kann aber auch jeder andere Polizeibeamte sein. Die Polizei kannst du unter der Rufnummer **192** erreichen.

Du kannst dich auch an den **Bürgerbeauftragten** wenden. Die Rufnummer lautet **+381 11/20 68 100**.

## КОД КУЋЕ

Свако дете има **ПРАВО ДА ЖИВИ СА СВОЈОМ ПОРОДИЦОМ.**

Породица је важна јер је чине особе које нас воле, којима је стало до нас и које се о нама брину. Понекад се деси да дете нема родитеље или родитељи нису у стању да се брину о њему. У таквим ситуацијама држава је та која треба да помогне детету и пронађе му породицу која ће се бринути о њему.

Без обзира да ли живиш са својим родитељима или са другим људима који се о теби брину, треба да знаш да имаш одређена права и одговорности. Имаш право да **КАЖЕШ СВОЈЕ МИШЉЕЊЕ** и то мишљење треба озбиљно да се схвати. Некада одрасли одлуче другачије од онога шта деца желе, али морају да ти објасне зашто нису уважили то што ти желиш.





## ZU HAUSE

Jedes Kind hat das **RECHT MIT SEINER FAMILIE ZU WOHNEN**. Die Familie ist wichtig, da sie sich aus Personen zusammensetzt, die uns lieben, denen wir wichtig sind und die sich um uns kümmern. Manchmal kommt es vor, dass ein Kind keine Eltern hat oder dass die Eltern nicht in der Lage sind, sich um das Kind zu kümmern. In solchen Situationen soll der Staat das Kind unterstützen und eine Familie finden, die sich um das Kind kümmern wird.

Ungeachtet dessen, ob du mit deinen Eltern oder mit anderen Menschen lebst, die sich um dich kümmern, sollst du wissen, dass du bestimmte Rechte und Verantwortungen hast. Du hast das Recht, **DEINE MEINUNG ZU ÄUSSERN**, und diese Meinung ist ernst zu nehmen. Manchmal entscheiden Erwachsene anders, als sich die Kinder das wünschen, aber sie müssen es dir erklären, warum sie das nicht beachtet haben, was du dir gewünscht hast.

**Имаш право на приватност**, што значи да нико не сме да угрожава твоје достојанство и твоју част, да нико не сме да прича другим људима ствари о теби без твоје дозволе, да нико не сме да чита твоју пошту (мејлове, поруке) без твоје дозволе и слично. Треба да знаш да и ти мораш да поштујеш право на приватност других.

Твоје обавезе у кући зависе од тога колико имаш година. Уобичајено је да деца воде рачуна о намештању свог кревета, сређивању собе, као и да обављају одређене послове у кући (нпр. одлазак у продавницу, изbacивање смећа, прање судова, усисавање). Понекад деца раде и друге послове, углавном да би помогли својој породици, али треба да знаш да не смеш да радиш тешке послове, нити послове који су штетни по твоје здравље, као и да послови које радиш не смеју да ометају твоје школовање.



**Du hast das Recht auf Privatsphäre** – das bedeutet, dass keiner deine Würde und deine Ehre gefährden sowie keiner anderen Menschen Sachen über dich erzählen darf, ohne dass du dem zustimmst. Keiner darf ohne deine Einwilligung deine Post lesen (E-Mails, Nachrichten) u.ä. Du sollst wissen, dass du auch das Recht auf Privatsphäre von anderen beachten musst.

Deine Pflichten zu Hause hängen davon ab, wie alt du bist. Es ist üblich, dass die Kinder ihr eigenes Bett machen, ihr Zimmer aufräumen sowie bestimmte Sachen im Haushalt erledigen (z.B. ins Geschäft gehen, Abfall hinaus bringen, Geschirr spülen, staubsaugen). Manchmal machen die Kinder auch andere Sachen, vor allem um der Familie zu helfen, aber du sollst wissen, dass du weder schwere Arbeit noch gesundheitsbeeinträchtigende Arbeit machen darfst, noch eine Arbeit, die deine Ausbildung behindert.

Као и у школи, **НАСИЉЕ ЈЕ ЗАБРАЊЕНО** и код куће. Све што је написано о насиљу у школи важи и код куће. Нико не сме да те бије, малтретира и понижава, а ни ти не смеш да вршиш било какво насиље – код куће, у школи, на улици.

Genauso wie an der Schule ist **GEWALT** auch zu Hause **VERBOTEN**. Alles, was über Gewalt in der Schule oben genannt wurde, gilt auch fürs Zuhause. Keiner darf dich verprügeln, misshandeln oder erniedrigen. Du darfst auch selber keine Gewalt ausüben – weder zu Hause, noch an der Schule noch auf der Straße.





## Важно је да знаш ко може да ти помогне

Уколико имаш било какав проблем у кући или ван куће, слободно позови **СОС дечју линију на број +381 11/116 111**. Позив је бесплатан, поверљив и анониман.

Важно је да знаш да можеш да се обратиш центру за социјални рад, који постоји у свакој општини. Ако не знаш ком центру да се обратиш, **позови Градски центар за социјални рад у Београду на број +381 11/26 50 329** и тамо ћеш добити информацију.

**Центар за права детета** је организација која се налази у Београду и која ради на томе да сва деца у Републици Србији остварују своја права. Центар пружа бесплатне правне савете у области права детета сваког уторка и четвртка од 12 до 14 часова путем телефона **+381 11/32 86 690** и **+381 11/32 86 700**. Такође, Центар координише радом Мреже пружалаца бесплатне правне помоћи у области права детета и може те упутити на чланице Мреже које могу пружити подршку у остваривању неког твог права.

Можеш и сам да им се обратиш:

**PRAXIS** +381 11/34 44 482, +381 36/312 659

**YUCOM – Комитет правника за људска права** 0 700 400 700

**Помоћ деци** +381 11/32 28 564

**Оаза сигурности Крагујевац** +381 34/332 048

**Градска управа Кикинда, Служба бесплатне правне помоћи** +381 230/410 131

**Грађански форум Нови Пазар**  
+381 20/313 270

**Едукативни центар Рома**  
+381 24/554 697



## Es ist wichtig, dass du weißt, wer dir helfen kann

Wenn du irgendein Problem zu Hause oder außerhalb von Zuhause hast, ruf ruhig bei der **SOS-Kinderleitung +381 11/116 111** an. Der Anruf ist kostenlos, vertraulich und anonym.

Es ist wichtig, dass du weißt, dass du dich an das Sozialamt wenden kannst – ein Sozialamt gibt es in jeder Gemeinde. Wenn du nicht weißt, an welches Sozialamt du dich wenden sollst, **rufe im städtischen Sozialamt von Belgrad (Gradski Centar Za Socijalni Rad) Rufnummer +381 11/26 50 329** an, dort wirst du eine entsprechende Auskunft bekommen.

**Das Zentrum für Kinderrechte (Centar Za Prava Deteta)** ist eine Organisation, die sich in Belgrad befindet und sich dafür einsetzt, dass alle Kinder in der Republik Serbien ihre Rechte wahrnehmen. Das Zentrum bietet eine kostenlose Rechtsberatung im Bereich Kinderrechte an, und zwar Dienstags und Donnerstags von 12 bis 14 Uhr unter den Rufnummern **+381 11/32 86 690** und **+381 11/32 86 700**. Darüber hinaus koordiniert das Zentrum die Arbeit im Netzwerk der Anbieter von kostenloser Rechtsberatung im Bereich der Kinderrechte und kann auf die Mitglieder im Netzwerk hinweisen, die bei der Wahrnehmung eines konkreten Rechts behilflich sein können.

Du kannst sie auch selber aufsuchen:

**PRAXIS** +381 11/34 44 482, +381 36/312 659  
**YUCOM – Juristen-Komitee für Menschenrechte**  
0 700 400 700,  
**Kinderhilfe** +381 11/32 28 564,  
**Sicherheitsoase Kragujevac** +381 34/332 048,  
**Stadtverwaltung Kikinda, Dienststelle für kostenlose Rechtshilfe** +381 230/410 131  
**Bürgerforum Novi Pazar** +381 20/313 270  
**Roma – Bildungszentrum** +381 24/554 697



## **ВАЖНО ЈЕ ДА ЗНАШ ДА НЕМА НЕРЕШИВИХ ПРОБЛЕМА.**

Увек има особа око нас које могу да нам помогну. Слободно се обрати другима за помоћ, савет и подршку. Увек можеш да се посаветујеш са пријатељима, али ако је проблем озбиљнији, слободно се обрати родитељима или другим особама које о теби брину, наставницима или другим запосленима у школи или било којој другој одраслој особи у коју имаш поверења.

## **ES IST WICHTIG ZU WISSEN, DASS ES KEINE UNLÖSBAREN PROBLEME GIBT.**

Es gibt immer Personen um uns herum, die uns helfen können. Fühle dich frei, andere um Unterstützung, Rat und Hilfe zu bitten. Du kannst dich immer mit deinen Freunden beraten, aber wenn es ein ernsthafteres Problem ist, sprich deine Eltern oder andere Personen an, die sich um dich kümmern, Lehrer, oder andere Mitarbeiter der Schule oder eine andere erwachsene Person, der du vertraust.



CIP — Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

342.726-053.2-054.7(497.11)(035) / 364-7-053.2-054.7(497.11)(035)  
/ Лајовић, Биљана : Храбро у промене = Veränderungen mutig Begegnen  
/ аутори Биљана Лајовић, Косана Бекер уз подршку чланова и чланица  
клуба Дечји информативно-културни сервис – ДЕ-ИКС Центра за  
права детета / илустрације Стеван Шолн / превод Ана Драгутиновић  
/ Београд : Центар за права детета, 2017 / Београд : Игам / 50 стр. :  
илустр. ; 20 см / Подаци о ауторима преузети из колофона / Срп. текст и  
нем. превод / Тираж 3.000 / ISBN 978-86-83109-81-4 / 1. Ур. ств. насл.  
2. Бекер, Косана [аутор] 3. Центар за права детета (Београд) / а) Деца  
мигранти – Заштита – Србија – Приручници б) Права детета – Србија –  
Приручници / COBISS.SR-ID 254422796

**Где год да живимо важно је да знамо да свака средина и окружење има своје добре и лоше стране. Покушај да пронађеш позитивне стране свог живота овде: упознаћеш нове пријатеље, стећи ћеш нова искуства, видећеш другачији начин живота.**

**Покушај да учиниш оно што можеш да ти у новој средини буде пријатно и добро!**



**Egal wo man wohnt, ist es wichtig zu wissen, dass jedes Umfeld seine Vor- und Nachteile hat. Versuche die Vorteile in deinem Leben vor Ort zu finden: du wirst neue Freunde kennen lernen, neue Erfahrungen gewinnen, eine andere Lebensart kennenlernen.**

**Versuche, das Mögliche zu tun, damit du dich im neuen Umfeld wohl und gut fühlst!**

